

Министерство образования и науки
Луганской Народной Республики
Государственное образовательное учреждение
высшего образования
Луганской Народной Республики
«Луганский государственный педагогический университет»

ВЕСТНИК



Луганского
государственного
педагогического
университета

Серия 3

Филологические науки
Медиакоммуникации

№ 2(56) • 2021

Сборник научных трудов



Луганск
2021

УДК 08:378.4(477.61).ЛГПУ:[80+070(062.552)]
ББК 95.4я43+80я5+76я5
В 38

Учредитель и издатель
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Основан в 2015 г.

Свидетельство о регистрации средства массовой информации
№ ПИ 000196 от 22 июня 2021 г.

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор

Синельникова Л.Н. – доктор филологических наук, профессор

Заместитель главного редактора

Ротерс Т.Т. – доктор педагогических наук, профессор

Выпускающий редактор

Калинина Г.Г. – заведующий редакционно-издательским отделом

Редактор серии

Новикова А.А. – кандидат филологических наук, доцент

Состав редакционной коллегии серии:

Дяговец И.И. – доктор филологических наук, профессор

Иванов Е.Е. – кандидат филологических наук, доцент

Калинкин В.М. – доктор филологических наук, профессор

Колесникова С.М. – доктор филологических наук, профессор

Кораблев А.А. – доктор филологических наук, профессор

Кочетова С.А. – доктор филологических наук, профессор

Кушнерук С.Л. – доктор филологических наук, профессор

Ломакина О.В. – доктор филологических наук, профессор

Марфина Ж.В. – кандидат филологических наук, доцент

Озерова Е.Г. – доктор филологических наук, профессор

Присянникова О.И. – доктор филологических наук, доцент

Соболева И.А. – кандидат филологических наук, доцент

Супрун В.И. – доктор филологических наук, профессор

Теркулов В.И. – доктор филологических наук, профессор

Федоров В.В. – доктор филологических наук, профессор

Шулежкова С.Г. – доктор филологических наук, профессор

В38 Вестник Луганского государственного педагогического университета : сб. науч. тр. / гл. ред. Л.Н. Синельникова; вып. ред. Г.Г. Калинина; ред. сер. А.А. Новикова. – Луганск : Книта, 2021. – № 2(56) : Серия 3. Филологические науки. Медиакоммуникации. – 132 с.

Настоящий сборник содержит оригинальные материалы ученых различных отраслей наук и групп специальностей, а также результаты исследований научных учреждений и учебных заведений, обладающие научной новизной, представляющие собой результаты проводимых или завершенных изучений теоретического или научно-практического характера.

Адресуется ученым-исследователям, докторантам, аспирантам, соискателям, педагогическим работникам, студентам и всем, интересующимся проблемами филологических наук и медиакоммуникаций.

Издание включено в РИНЦ

Печатается по решению Ученого совета Луганского государственного педагогического университета (протокол № 2 от 24.09.2021 г.)

УДК 08:378.4(477.61).ЛГПУ:[80+070(062.552)]
ББК 95.4я43+80я5+76я5

© Коллектив авторов, 2021
© ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», 2021

СОДЕРЖАНИЕ

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

- Богачева В.Э., Дятлова А.М.** Специфика перевода современной английской авторской сказки.....5
- Дубинина В.А.** Исследование категории прецедентности в рамках лингвокультурологического подхода.....14
- Кисель В.С., Василькова И.Р.** Диалект как народное достояние: трудности перевода.....19
- Лепешкина Н.И.** Современный французский язык в условиях многоязычия и мультикультурализма.....24
- Некрутенко Е.Б., Галак С.Р.** Особенности перевода художественного текста.....30
- Новикова А.А., Мартынюк Л.И.** Семантические особенности словорнитонимов в русском языке.....35
- Сухаревская Д.А., Махтеева Е.Н.** Антропонимика в закадровом переводе: транскрипция или транслитерация (на материале сериала «Портал юрского периода»).....41
- Харченко Л.И., Некрутенко Е.Б.** Специфика перевода текстов исторической направленности.....48
- Чумак-Жунь Т.В.** Трансформационные приёмы при передаче имён собственных с английского языка на русский.....53

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ЛИТЕРАТУРНАЯ КРИТИКА, ТЕКСТОЛОГИЯ

- Ли Е.С.** Ранобэ как уникальный жанр японской литературы.....59
- Найденова В.М.** Внешность героев как средство психологического анализа.....64
- Сухаревская Д.А.** Жанровое разнообразие фантастики от ее возникновения и до наших дней.....68
- Шумская А.В.** Вариативность рецепции текста художественного произведения.....73

МЕТОДОЛОГИЯ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

- Аулов А.М.** Методы достижения абстрактных истин, соответствующих реальности.....77

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

- Муравьева В.С.** Методы обучения интерпретации и пониманию фразеологии китайского языка.....84
- Батальщикова Э.Ю.** Использование технологии работы над дискуссионными вопросами в процессе профессионально-педагогической подготовки студентов-филологов.....90

МЕДИАКОММУНИКАЦИИ

Дубинина В.А., Зайцева А.В. Поликодовый характер компьютерного дискурса.....	97
Куянцева Е.А. Специфика современного информационного противостояния между Украиной и Россией в украинском медиaprостранстве.....	103
Миргородская А.Ю. Коммуникативно-прагматические аспекты научного дискурса.....	110
Соболева И.А. О нарушении конвенций в современном медиадискурсе.....	116
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ	121
ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ АВТОРОВ	124

УДК 811.161.1'373.2

Новикова Анна Анатольевна,
канд. филол. наук, доцент кафедры
английской и восточной филологии
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
anitabogdan@mail.ru

Мартынюк Лика Игоревна,
студентка филологического факультета
4 курса, специальность
«Английский язык и литература»
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
lika-romanuk@mail.ru

Семантические особенности слов-орнитонимов в русском языке

В статье рассматриваются семантические особенности слов-орнитонимов в русском языке как номинативных единиц, служащих для выделения, индивидуализации и идентификации определенной птицы среди других птиц. Авторы выделяют два периода в формировании символических образов птиц: языческий и христианский. Значение орнитонима как элемента структуры знаковой ситуации обеспечивает ассоциативную связь между планом выражения лексической единицы и ее наименованием, понятием.

Ключевые слова: орнитоним, слова-орнитонимы, культурный код, номинация.

Лексические единицы, содержащие в своём составе компонент в виде орнитонима, представляются интересным объектом для лингвистических исследований, поскольку несут в себе культурную и историческую самобытность отдельного народа. Помимо этого, они также являются главным источником образования национальных стереотипов, поэтому актуальность данной статьи не вызывает сомнения – изучение орнитонимов, а также фразеологических единиц с компонентами в виде орнитонимов, является необходимой мерой, поскольку мировое сообщество активно стремится искоренить, или хотя бы уменьшить этническую и национальную дискриминацию различных народов.

Термин орнитоним (от греч. *ornis (ornitos)* «птица», *onima* «имя, название») обычно характеризуют как номинативную единицу, представляющую собой слово или сочетание слов, служащих для выделения, индивидуализации и идентификации определенной птицы среди других птиц» [7, с. 8]. Эту группу слов можно обнаружить в любом языке, так как она имеет достаточно обширный спектр наименований. При этом многочисленная часть данной лексико-семантической группы имеет широкую сферу функционирования, ведь слова-орнитонимы могут использоваться как в литературном языке, так и в просторечии, диалектах, жаргонах и т.д. На наш взгляд, это объясняется

важной ролью пернатых в жизни людей, как с практической (экономической) точки зрения, так и с эстетической.

Изучением данного пласта лексики активно начали заниматься со второй половины XX века (Л.А. Булаховский, Л.Ю. Гусев, Н.Б. Неронова, О.Б. Симанова, Н.Ф. Сумцов, Л.А. Тульцева и другие). Работы о национально-культурной специфике фразеологизмов с ключевым словом-орнитонимом в русском языке исследовали М.М. Вознесенская, Е.В. Лысова, Е.Р. Малафеева; в русском, английском и французском языках данную проблему исследовали такие лингвисты, как Е.М. Маклакова и А.С. Савенко; в лексикографическом аспекте орнитонимы рассматривала Н.А. Курашкина. Вопрос номинации птиц также сильно интересует исследователей: Н.Д. Адилова, М.М. Гинатуллина, Н.Д. Голева, Л.Ф. Моисеева, Н.Б. Неронова и так далее.

Культура в языкознании является информационной системой, или даже системой коммуникаций, а все ее явления – совокупностью символов и знаков, поэтому понимание языка культуры – это путь к ее хранению и трансляции. Если мы воспринимаем культуру как знаковую систему символов, благодаря которой происходит общение, то в момент речи происходит общее их понимание, то есть, понимание жестов и слов, что снижает сложность передачи культурного наследия. Культурный код является средством преобразования различных значений в смысл, что дает возможность проникнуть глубже на другой смысловой уровень культуры, открытый лишь для носителей кода. Орнитоморфный код или система символов, основанная на образах птиц, является разновидностью подобных культурных кодов [1, с. 209].

Так, птицы становились предметом исследования еще со времен Аристотеля, но, что так привлекало ученых в них сказать очень сложно. Тем не менее, класс птиц – это самый изучаемый, в том числе и с лингвистической точки зрения. По мнению О.В. Береговой, среди славян символика птиц начала формироваться сначала в силу языческих представлений. Так, большинство языческих богов могли превращаться в птицу: «Перун – в орла или ворона, Волхв – в Финиста-Сокола» [1, с. 210], но данный период тесно взаимосвязан с магическим мышлением и обрядами, а с появлением христианства понимание роли птиц в устройстве мира стало перениматься из Библии [1, с. 210].

Польский исследователь, В. Копалинский утверждает, что у большинства разных народов значение символа «птица» частично совпадает, ведь оно несет в себе огромное количество смыслов: «Птица – символ Солнца, ветра, воздуха, тучи, грома с молнией, огня, Времени, божества, создателя, творца, божественного посла, бессмертия, духа, души; женской основы; приятности, чистоты, воздушности, вдохновения, пророчества; свободы...» [6, с. 187].

Огромное количество легенд, пословиц и поговорок, сказок связано с птицами. Птиц подразделяют на чистых (святых и добрых) и нечистых (дьявольских, злых). К нечистым исследователь фольклора относит всех птиц семейства вороновых, а также сороку, ястреба, коршуна, ночных хищников (сова, сыч, филин), воробьев, удода, уток, куликов, гагар и летающих мышей. К чистым – голубя, ласточку, жаворонка, журавля, лебедя, дрозда, клеста и чайку [5, с. 451]. Существует еще и нейтральная группа орнитонимов, на сим-

волике которых не сказывается отнесенность к той или иной категории: сокол, коростель, куропатка.

В славянском фольклоре птицам отводится отдельная и довольно внушительная по объемам ниша, а образом, синтезирующим все элементы мифологии, является мировое дерево. В подобной функции в славянских фольклорных текстах часто выступают Вырий, райское дерево, берёза, явор, дуб, сосна, рябина, яблоня [5, с. 452]. Так, например, к трём основным частям мирового дерева относятся различные животные: к ветвям и вершине – птицы (сокол, соловей, птицы мифологического характера), а также солнце и луна; к стволу – пчёлы, а к корням – хтонические животные (змеи, бобры и т. п.). При этом все дерево может сопоставляться с человеком, чаще всего с женщиной. По мнению В.В. Иванова и В.Н. Топорова, «с помощью мирового дерева моделируется тройная вертикальная структура мира: три царства – небо, земля и преисподняя; четверичная горизонтальная структура (север, запад, юг, восток, ср. соответствующие четыре ветра); жизнь и смерть (зелёное, цветущее дерево и сухое дерево, дерево в календарных обрядах)» и т. п. [5, с. 452].

В.И. Алатырев и Е.В. Лысова утверждают, что часто названия птиц основываются на звуковом, зрительном и осязательном образах [9]. Иногда к ним добавляют еще звуковые аспекты и географические особенности. Ученые выделяют две группы: по собственному и относительному признаку, которые, в свою очередь, делятся на несколько подгрупп.

Номинация по собственному признаку:

1) внешний вид: общий внешний вид, размер птицы, цвет оперения, примечательная часть тела или необычная черта внешнего вида;

2) поведение птицы, ее образ жизни: характерное движение или способ добывания пищи;

3) звуковой признак [9, с. 5].

Номинация по относительному признаку:

1) место проживания птицы;

2) употребляемая пища;

3) связь со временем [9, с. 6]

Значение слов-орнитонимов может быть прямым и переносным, но идентифицировать их можно, учитывая характер слова. Например, эпитет передает наиболее существенный признак в характеристике денотата, глагол характеризует предмет по присущим ему действиям, существительное-приложение через указание на предмет показывает совокупность качеств предмета, названного определяемым словом [4, с. 23]. Подобные кодифицированные переносные значения являются лингвокультурной особенностью многих народов.

Лексико-семантическая группа «Орнитонимы» или «Названия птиц» получила следующее определение – «это часть лексического поля «Животные», представляющая совокупность номинативных единиц, объединенных категориально-лексической семьей птица и связанных между собой родо-видовыми, парадигматическими и словообразовательными отношениями» [7, с. 4]. Данная группа постоянно пополняется названиями новых видов. Мы рассматриваем тематическую группу «орнитонимы», не отходя от понятия «лексико-семантическая группа», поэтому такой подход связан с включением в

исследование не только названий птиц, но и характерных для них действий и признаков. Таким образом, мы сможем охватить более широкий спектр понятий, связанных с птицами и их жизнью.

Лексическая группа «орнитонимы» испытала на себе влияние мифологической, религиозной, а также обрядовой символики, поэтому в формировании символических образов птиц выделяют два периода: языческий и христианский. Их отличие очевидно: в языческом периоде символика связана с магическим мышлением, а на дохристианские символические образы птиц оказала влияние греко-римская мифология, в которой птицы считались посланцами богов: «ворона – Аполлона, бога Солнца; орел – Юпитера, бога войны; павлин – Юноны, богини красоты; сова – Минервы, богини мудрости; воробей, голубь и лебедь – Венеры» [7, с. 13]. При этом в христианскую эпоху главными источниками информации о птицах стали Библия и Евангелие, что стало основой для деления птиц на святых и дьявольских.

Значение орнитонима, как и значение любого слова, является «элементом структуры знаковой ситуации, обеспечивающей ассоциативную связь между планом выражения лексической единицы и ее наименованием и ее понятием» [4, с. 16]. В нашем случае денотат означает как отдельную птицу, так и филогенетическое сообщество птиц, и под этим понятием мы называем понятие денотата в языковом или социальном сообществе.

Птиц можно отнести к особой группе на основе двух признаков – локуса («воздух») и модуса («летать») передвижения (иногда появляется дополнительный признак «плавать», являющийся отличительным признаком рыб, но он приписывается только таким группам птиц, как утка, гусь, лебедь), то есть, птицы – это летающие в воздухе (но не ползающие) существа, представленные в народной культуре как собирательно, так и индивидуально [5, с. 452].

Так, Н.Д. Голев утверждает, что одинаковый мотивировочный признак может иметь разные способы выражения: шилохвост (метафорический способ) и острохвост (прямой способ), хуркук (звукоподражательный способ) и кряхтун (опосредованно-метафорический), малый дятел (прямой) и дятлик (морфологический) и т.д. [2]. При этом большая часть орнитонимов имеет переносные значения, связанные с человеком. К примеру, журавль – это очень высокий и неуклюжий человек, а тетерев – глухой, что является одной из причин использования орнитонимов в составе фразеологизмов.

Национальный язык воздействует на отражение поэтической картины автора, что приводит к появлению смыслов, понятных лишь в связи с особенностями этнической культуры. Символика является носителем подобных смыслов, а сам лирический текст наполнен повышенным символизмом и условностью номинаций. Сюжет лирического текста чаще всего передает не внешнее событие, а – душевные переживания субъекта [3, с. 65], поэтому орнитоморфные символы занимают в текстах лирического фольклора важное место.

Исследователь Т.А. Бернштам, например, впервые предложила опыт трактовки орнитоморфной символики восточных славян в иной плоскости – в системе половозрастного символизма. Она объединила птиц в две группы: диких (водоплавающие обоего пола; лесные всегда одного пола) и домашних обоего пола. Так, образы первой группы связаны с половозрастными группами молоде-

жи и «молодых» в различных обрядовых ситуациях, поэтому образы домашних птиц часто символизируют молодую девушку после бракосочетания и просто семейных женщин. При этом и в обрядовом, и необрядовом фольклоре восточных славян среди домашних птиц немаловажное место занимает также петух, являющийся символом подросткового и юношеского возраста, и одновременно прослеживается связь с хищными птицами: соколом и орлом [10, с. 88].

У древних славян образ петуха был очень распространен. Его изображали на крышах домов, сундуках, гробах, изготавливали флюгеры. Основная функция данного символического образа – это быть охранником жилища, прогонять злых духов и заманивать добрых. Кроме этого брачная мужская символика образа петуха в экспрессивной лексике славянских народов подчеркивала сексуальную озабоченность, мощь и силу; его образ связывали также с обрядовой сферой молодежных собраний: вечерниц, досвиток и подночевок [10, с. 89].

Сокол имеет сложную полисемантическую символику. К XIX веку наиболее распространенной была свадебная функция (сокол выбирает суженую среди водоплавающих). Данная птица символизирует представителя возрастной организации «молодцев», то есть, парней и молодых женатых мужчин. Основные черты сокола – это залетность, чужесть, а также таинственность происхождения, склонность к насилию [10, с. 91]. По мнению М.А. Рыбловой, образы орла и сокола соотносятся между собой, так как в народной поэзии сокол-орел – это, как бы одна двойственная птица. Хотя по наблюдению лингвиста, между этими двумя образами существуют и отличия: орел «заключает в себе более суровости и мрачности» [10, с. 94].

При толковании орнитоморфных символов необходимо обязательно учитывать контекст, так как они могут толковаться по-разному.

Необрядовый лирический фольклор, в том числе и фразеологизмы, выполняют иные функции, преимущественно – художественную и психологическую, ведь «их основное предназначение заключается в выражении определенного отношения к фактам и явлениям бытовой и общественной жизни народа, в показе богатства народных мыслей, чувств и переживаний» [8, с. 16].

Таким образом, если подмеченное языковой личностью сходство между поведением или внешним обликом птицы и человека выразительно и является универсальным в смысловом отношении, то его можно назвать метафорической моделью или метафорической проекцией, поэтому у нее есть шанс закрепиться в узусе, а затем кодифицироваться в словаре, поэтому, выражая незримые сущности через зримые данности, люди постепенно окружают себя призраками именно таких, а не иных представителей фауны, флоры и бытийно-предметного континуума [8, с. 18].

Духовная жизнь народа протекает в сфере разнообразных ассоциаций, а также в общепризнанных в данной лингвокультуре номинантах. Носители языка обычно не понимают, почему их спрашивают, что за человек такой, например, журавль, колибри, петух или кондор, ведь тут и так всё понятно. В дальнейшем слова-метафоры обрастают морфологическими дериватами и задают определенный шаблон восприятия, трактовки и оязыкования новых понятий, явлений и субъектов, при этом порождая уникальные идиоматические смыслы.

Итак, раскрытие содержания символов слов-орнитонимов убеждает нас в том, что подавляющее их большинство не связано с выражением религиозных представлений, но – с обычной жизнью народа. Перспективы дальнейших исследований мы видим в сравнительном изучении слов-орнитонимов в русском и английском языках.

Список литературы

1. **Берегова О.В.** Символы славян / О.В. Берегова. – СПб, изд-во «Диля», 2008. – 432 с.
2. **Голев Н.Д.** «Естественная» номинация объектов природы собственными и нарицательными именами / Н.Д. Голев [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lingvo.asu.ru/golev/articles/z64.html>, свободный. (Дата обращения: 15.04.2017 г.).
3. **Гладких Ю.Г.** Этнопоэтика художественного и фольклорного текста: учеб. пособие / Ю.Г. Гладких, Е.М. Гордеева, И.А. Подюков; ПГГПУ. – Пермь, 2013. – 91 с.
4. **Гусев Л.Ю.** Орнитонимы в фольклорном тексте / Л.Ю. Гусев. – Курск, 1996. – 20 с.
5. **Иванов В.В., Топоров В.Н.** Славянская мифология / В.В. Иванов, В.Н. Топоров // Мифы народов мира. В 2 т. : Т. 2. – М. : Искусство, 1980. – С. 450 – 456.
6. **Копалинский В.** Словарь символов / В. Копалинский. – Калининград, 2002. – 263 с.
7. **Костина Н.Ю.** Названия птиц как специфическая группа слов (на материале русского и английского языков): автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Н.Ю. Костина. – Орел, 2004. – 31 с.
8. **Кутьева Н.В.** Национально-культурная специфика переносных значений орнитонимов в русском и испанском языках: автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Н.В. Кутьева. – М., 2009. – 23 с.
9. **Лысова Е.В.** Орнитонимия русского севера: автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Е.В. Лысова. – Екатеринбург, 2002. – 19 с.
10. **Рыблова М.А.** «Взвейтесь, соколы, орлами»: орнитоморфная символика в восточнославянской воинской традиции / М.А. Рыблова // Этнографическое обозрение. – 2007. – №2. – С. 86–106.

**Novikova A.A.,
Martynyuk L.I.**

Semantic Features of Words-Ornithonyms in Russian

The article discusses the semantic features of words-ornithonyms in the Russian language as nominative units that serve to highlight, individualize and identify a certain bird among other birds. The authors distinguish two periods in the formation of symbolic images of birds: pagan and christian. The meaning of an ornithonym as the structure element of a sign situation provides an associative relationship between the expression plane of a lexical unit and its name, concept.

Key words: *ornithonym, words-ornithonyms, cultural code, nomination.*

Научное издание

Коллектив авторов

ВЕСТНИК

**ЛУГАНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА**

Сборник научных трудов

Серия 3

Филологические науки. Медиакommunikации

Главный редактор – *Л.Н. Синельникова*
Выпускающий редактор – *Г.Г. Калинина*
Редактор серии – *А.А. Новикова*
Корректор – *О.И. Письменская*
Компьютерная верстка – *Р.В. Жила*

Подписано в печать 24.09.2021. Бумага офсетная. Гарнитура Times New Roman.
Печать ризографическая. Формат 70×100 1/16. Усл. печ. л.10,73.
Тираж 100 экз. Заказ № 91.

Издатель

ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

«Книга»

ул. Оборонная, 2, г. Луганск, 91011. Тел. : (0642)58-03-20
e-mail: knitaizd@mail.ru